

סוֹנֵטָה / אֶלְכַסְנֵדֵר פּוֹשְׁקִין

Scorn not the sonnet, critic - Wordsworth

לֹא דַנְטֵהּ הַמַּחְמִיר בּוֹ לְסוֹנֵט;
עֲרַגְת פֶּטְרַרְקָה בּוֹ נוֹצֵקָה בְּלֶהֱט;
אֶת מִשְׁחָקוֹ אֶהֱב יוֹצֵר מִקְבֵּת;
קְמוּאֲנֵשׁ בּוֹ הַלְבִּישׁ אֶת מַרְיָה־הַדַּעַת.

לְמִשׁוֹרֵר קוֹסֵס הוּא גַם קָעַת:
לְוֹרְדֶסוֹוֶרְת יִשְׁמֵשׁ עֵתָה כְּסַעַד -
אֶת אִידֵאל הַטְּבֵעַ יִסְרִיט
בוֹ, בְּנִטְשׁוֹ תִּבַּל מִתְעַתַּעַת.

בְּטְאוּרִיס הַרְחוֹקָה, בְּצֵל הָהָר,
מִהָר לְכֹלָא גַם נִגְנָה שֶׁל לִיטָא
אֶת תְּקוּוֹתָיו בְּמִשְׁקָלוֹ הַצָּר.

אֶצְלָנוּ אַף עֲלָמָה בּוֹ לֹא הִבִּיטָה,
וְלֹא תָדַע אִיךָ דְלוּיֵג עֲבוּרוֹ
הַזְנִיחַ הַקְּסֵמָטֵר וְשִׁירוֹ.

מְרוֹסִית: רוֹנֵן סוֹנֵס

טור 4: על קְמוּאֲנֵשׁ ראו הערה לטור 6 בשולי "אל תבזו לסונט" של וורדסוורת.
טורים 9-11: נגנה של ליטא הוא אדם מיציקייביץ' (1798-1855), משוררה הלאומי של פולין וידידו של פושקין. מיציקייביץ' פעל בוויילנה שבליטא, ולאחר הגלייתו לרוסיה ביקר בחצי האי קרים וחיבר שם את "סונטות קרים", מחזור הסונטות המהולל שהשפיע ברבות הימים גם על טשרניחובסקי. חצי-האי קרים מכונה כאן טְאוּרִיס (ברוסית - טְבֶרְיֵדָה) - זהו שמו העתיק במיתולוגיה היוונית (כך, למשל, במחזה "איפיגניה בטאוריס" מאת אוריפידס).
טור 13: אנטון אנטונוביץ' זְלוּיֵג (1798-1831) - משורר רוסי. ידידו הקרוב של פושקין.

אלכסנדר פושקין (1799-1837), גדול משוררי תור הזהב הרוסי של ראשית המאה התשע-עשרה, חיבר את הסונטה שלעיל בעקבות הסונטה המפורסמת של ויליאם וורדסוורת, שתרגומה מופיע כאן. פושקין חיבר שירים גם בעקבות יצירותיהם של אנקריאון, הורטיוס, דנטה, ביירון ורבים אחרים.